

汉语藏语同源字研究

——语义比较法的证明

薛才德摇著

· 上海 ·

目摇摇录

绪摇论	(员)
一、写作的缘由	(员)
二、汉语藏语同源字比较的原则、材料和方法	(圆)
第一章摇汉语藏语同源字比较例证	(怨)
一、之蒸类	(怨)
二、幽中类	(员猿)
三、缉侵类	(员愿)
四、微文类	(员怨)
五、祭歌元类	(员愿)
六、叶谈类	(员猿)
七、鱼阳类	(源源)
八、宵类	(缘猿)
九、脂真类	(缘猿)
十、佳耕类	(缘愿)
十一、侯东类	(源)
第二章摇汉语藏语同源字语音的对应关系	(源)
一、汉语藏语同源字声母的对应	(源)
摇摇员援舌根音组	(源)
摇摇圆援舌面音组	(苑)
摇摇猿援舌尖中音组	(苑)
摇摇源援舌尖前音组	(愿)
摇摇缘援唇音组	(愿)
摇摇远援复辅音组	(怨)
二、汉语藏语同源字韵腹的对应	(怨)
摇摇员援藏语韵腹元音 鄂跟汉语的对应	(怨)
摇摇圆援藏语韵腹元音 鄂跟汉语的对应	(怨)
摇摇猿援藏语韵腹元音 鄂跟汉语的对应	(怨)
摇摇源援藏语韵腹元音 鄂跟汉语的对应	(员)
摇摇缘援藏语韵腹元音 鄂跟汉语的对应	(员)
三、汉语藏语同源字韵尾的对应	(员)
摇摇员援塞音韵尾	(员)
摇摇圆援鼻音韵尾	(员)

摇摇猿援通音韵尾	(页码)
摇摇源援擦音韵尾	(页码)
摇摇缘援复辅音韵尾	(页码)
摇摇过援零韵尾	(页码)
四、小摇结	(页码)
摇摇员援声母对应小结	(页码)
摇摇圆援韵腹对应小结	(页码)
摇摇猿援韵尾对应小结	(页码)
第三章摇讨摇论	(页码)
一、语义比较法和汉语藏语历史比较	(页码)
二、藏语前置辅音 h 跟汉语的对应	(页码)
三、藏语辅音声母 ㄓ 跟汉语的对应	(页码)
四、藏语 g 型和 g 型复辅音声母跟汉语的对应	(页码)
五、藏语 ㄓ 韵尾和 ㄓ 韵尾跟汉语的对应	(页码)
六、藏语 ㄓ 韵尾跟汉语的对应	(页码)
七、藏语 ㄓ 韵尾跟汉语的对应	(页码)
结摇语	(页码)
汉语藏语同源字索引	(页码)
主要参考文献	(页码)
后摇记	(页码)

序

才德把他的博士论文《汉语藏语同源字研究——语义比较法的证明》作了修改,并得到上海大学出版基金的资助,由上海大学出版社出版。这是一件很有意义的事,因为汉藏语系研究的书籍如果不能多多出版,形成一片蓬勃气象,中国语言学研究的局面是打不开来的。

才德在这次对这篇论文的修改中,删去了自己不满意的一部分同源字组。这是一个进步表现。每一个真心治学的人都应该经常发现自己的错误和不足的地方。

1983年,北京华语教学出版社出版了施向东先生的《汉语和藏语同源体系的比较研究》。这部书功底深厚,是第一部用语义学比较法研究汉语和藏语的书。才德的书和这部书可以成为姊妹篇。

邢公畹

1983年 9月 8日

绪摇摇论

一、写作的缘由

历史比较法产生于 19 世纪印欧语言历史比较研究之中。印欧语言的特征决定了历史比较法的基本原则:比较基本词汇,比较形态变化,根据语音对应规律确定同源词。这种语音对应规律包含了两个内容:一是词汇形式上的语音对应,一是形态变化形式上的语音对应。也就是说,确定两种语言的一组词是不是同源词,既要~~看~~看它们词(词汇意义)的语音形式是否符合语音对应规律,又要看它们形态变化反映出来的语音形式是不是符合语音对应规律。正是这种词汇和形态上的“双重约束”有力地保证了同源词识别的可靠性。印欧语言语素的多音节性本身也有助于同源词的识别。

汉藏语言的特征同印欧语言相比有很大的不同。历史比较法运用于汉藏语言的历史比较,识别同源词的“双重约束”,只剩下词汇上的一层约束(形态上的约束用不上)。约束力的降低造成了同源词和借词识别的困难。汉藏语言语素的单音节性使借词与本族词容易混同,更增加了识别的困难。

当前,侗台语族和苗瑶语族的归属之所以引起争论,很大程度上是因为同源词与借词不易识别造成的。例如,在汉语与侗台语族的历史比较中,一些学者根据语音对应规律找出一批认为具有同源关系的词,另一些学者却认为它们是借词,前者无法拿出有力的证据来反驳后者并使之信服。

在这样的学术背景下,邢公畹先生(1907-1992)经过多年悉心研究创造了“语义比较法”,试图用语义的约束力来加强同源字证明的力量,邢公畹先生用语义比较法在汉语和侗台语族的历史比较中成功地证明了一大批不易反驳的同源词,为汉藏语言的历史比较研究开辟了一条新的路子。

汉语和藏语的亲属关系似乎没人怀疑,但是否历史比较法就完全适应汉语和藏语的历史比较研究呢?回答是否定的。历史比较法在汉语和侗台语族历史比较研究中的不足,在汉语和藏语的历史比较研究中同样存在。它们只有程度的区别,没有本质的不同。

汉语藏语历史比较同样存在同源词和借词的识别问题。比如藏语汉借词的识别。在藏文词典里,汉借词一般都明确标出的。但有些词甲词典标明是汉借词,乙词典却未标出是汉借词,除了疏漏外,显然是认识不同导致的。下文以张怡荪主编的《藏汉大辞典》(民族出版社 1983 年版)、格西曲吉札巴编著的《格西曲札藏文辞典》(法尊、张克强等译,民族出版社 1983 年版)为例,列举几个词来比较一下。前者简称为《大辞典》,后者简称为《格西》。例如:q 墙,《大辞典》标明汉借词,《格西》未标。汤,《大辞典》标明汉借词,《格西》未标。钟,《大辞典》标明汉借词,《格西》未标。一寸,《大辞典》标明汉借词,《格西》未标。蜡,《格西》标明汉借词,《大辞典》未标。葱,两者都标出是汉

借词 **通**“葱”，《大辞典》认为同 **通**一样是汉借词，《格西》未标。**通**“硫磺”，《大辞典》标明汉借词，《格西》未标。**赋**“竹黄”，《大辞典》标明汉借词，《格西》未标。**噪**“八卦”，《格西》标明汉借词，《大辞典》未标。**通**“萝卜”，两者都认为是汉借词。但 **通**也是“萝卜”的意思，《大辞典》却没说是汉借词。其实，**通**很可能是 **通**的缩减形式。上述这些词是否都是汉借词值得作进一步的研究。这是词典已经标出的，肯定还有任何一部词典都没有标明的汉借词，要识别它们就有一定难度了。

换一角度，在汉语中也可能存有来自藏缅甸语的词汇。有学者（吴安其 **吴**）认为西汉扬雄《方言》中的关西（秦晋）话跟其他地方的话差别很大，不少却跟通语相同。这些通语显然是受了关西话的影响。在关西话中很可能掺杂着藏缅甸语的成分。秦晋一带，从西周末年至春秋，曾有大量的羌人、戎人融入秦人、晋人之中。

韩国全广镇先生（**韩**）统计了劳弗（**德**）、西门华德（**德**）、谢飞（**德**）、本尼迪克特（**月**）、龚煌城（**吴**）、包拟古（**月**）、柯蔚南（**悦**）和俞敏（**吴**）八家共找出的汉语藏语同源词为 **吴**多组，经他整理后确认的同源词为 **吴**组。前后两者数目上的差异是巨大的。然而就是他确认的同源词仍然有不少可以作进一步的讨论。出现这种情况的原因可能有很多，其中重要的一条显然是跟历史比较法用语音对应规律来确定同源词缺乏强有力的约束有关。

可见，要想把汉语和藏语的历史比较研究向前推进一步，必须运用新的研究方法。

二、汉语藏语同源字比较的原则、材料和方法

从本节开始，用“同源字”代替“同源词”。在汉藏语言的历史比较中，比较的是“字”，而不是“词”。这个“字”，不是书写符号的“字”，而是语言中的一个单位。它是音义结合体，具有单音节性。

择字的范围。用来比较的字应该是基本词汇中的根词或词根。所谓“基本词汇”指的是原始汉藏语的基本词汇。根据人类学、考古学的研究成果和古代文献的历史记载推断原始汉藏人的生活状况及其社会环境，圈定基本词汇的大致范围。不盲目排斥文化词，对文化词要进行具体的分析。有些文化词是有深厚的原始文化基础的，它们反映原始汉藏人特有的文化，是语言历史比较不可多得的珍贵资料（邢公畹 **吴**、郑张尚芳 **吴**、黄布凡 **吴**）。

择字的材料。同源字比较的材料，藏语主要选自五本词典：张怡荪主编的《藏汉大辞典》、格西曲吉札巴编著的《格西曲札藏文辞典》、达斯撰写的《藏英辞典》（**郭**）、于道泉主编的《藏汉拉萨口语词典》和侃、龙博甲编著的《安多藏语口语词典》。汉语取自古代文献，主要是汉代以前的文献（包括汉代）。同时参考前人和时贤汉语藏语历史比较的研究成果。

择字的原则。确定汉语藏语同源字的基本原则是：语义相通，语音符合对应规律。（藏语的前缀和前置辅音，不加区分，都看作复辅音声母的前置成分。因为它们的语音演变规律没有什么不同。）

标音的原则。

汉语上古音从李方桂（**吴**）的拟音系统：

(一) 声母 (猴个)

责	赅	遭	澡	皂			
贼	噪	茁	澡	灶	澡	造	则
哧	哧	蚩			泽		
噪	噪	g	濁	ŋ			
?					澡		
噪	噪	g	濁	ŋ			
?					澡		

摇摇说明 李方桂先生在声母表上没有列复辅音声母。

(二) 韵母 (猴个)

(夙) 之	əg	𪛗g	𪛗g	——	(夙) 歌	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗
			𪛗g				𪛗	𪛗	
	ə噪	𪛗噪	𪛗噪	——		𪛗	𪛗	𪛗	——
			𪛗噪		(夙) 元	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗
(夙) 蒸	əŋ	𪛗ŋ	𪛗ŋ	——		𪛗	𪛗	𪛗	
			𪛗ŋ			𪛗	𪛗	𪛗	——
(猴) 幽	əg憎	𪛗g憎	𪛗g憎	𪛗g憎	(夙) 叶	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗
			𪛗g憎	𪛗g憎	(夙) 谈	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗
	ə噪	𪛗噪	𪛗噪	𪛗噪				𪛗	
			𪛗噪		(夙) 鱼	𪛗	𪛗	𪛗	——
(夙) 中	əŋ憎	𪛗ŋ憎	𪛗ŋ憎	——				𪛗	
(缘) 緝	ə责	𪛗责	𪛗责	𪛗责		𪛗	𪛗	𪛗	——
			𪛗责					𪛗	
(远) 侵	ə皂	𪛗皂	𪛗皂	𪛗皂	(夙) 阳	𪛗	𪛗	𪛗	——
			𪛗皂					𪛗	
(宛) 微	ə苗	𪛗苗	𪛗苗	𪛗苗	(夙) 宵	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗
			𪛗苗					𪛗	
	ə贼	𪛗贼	𪛗贼	𪛗贼		𪛗	𪛗	𪛗	𪛗
			𪛗贼		(夙) 脂	——	𪛗	𪛗	𪛗
(愿) 文	ə灶	𪛗灶	𪛗灶	𪛗灶		——	𪛗	𪛗	𪛗
			𪛗灶		(夙) 真	——	𪛗	𪛗	𪛗
(怨) 祭	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	(夙) 佳	——	𪛗	𪛗	𪛗
			𪛗			——	𪛗	𪛗	𪛗
	𪛗	——	𪛗	——	(夙) 耕	——	𪛗	𪛗	𪛗
	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	(夙) 侯	𪛗	——	𪛗	——
		𪛗	𪛗			𪛗	𪛗	𪛗	——
	𪛗	𪛗	𪛗	——	(夙) 东	𪛗	𪛗	𪛗	——

摇摇说明 韵母按李方桂《上古音研究》个韵部顺序排列。

(三) 声调 (原个)

世纪以后的文献不见带𪛗韵尾的韵母。

(三) 古藏语无声调。

汉语广州话音系(根据李新魁等(1982)归纳的广州话(市区)音系,本书作了一些改动):

(一) 声母(四个,包括零声母)

责	𪛗	皂	枣		
贼	𪛗	灶		造	
𪛗	𪛗		泽		躁
噪	𪛗	ŋ	澡		
𪛗	𪛗				憎
ø(零声母)					

摇摇说明:

(1) 躁与圆唇元音相拼时有带圆唇性的变体 [ʉ],如“于”𪛗、“容”𪛗、“药”𪛗等等。

(2) 𪛗 𪛗 憎有一套唇齿化的自由变体,即 [𪛗、𪛗、v]。

(3) 灶和 造 声母之间,以及 ŋ 和 ø(零)声母之间有混淆现象。

(二) 韵母(九个,包括两个独立成韵的鼻辅音韵母)

葬	葬	葬	葬	葬	葬	葬	葬	葬
	葬	葬	葬	葬	葬	葬	葬	葬
o	o:蚤			o:灶	o:ŋ		o:贼	o:噪
		燥			燥			燥
藻		藻	藻	藻	藻	藻	藻	藻
	藻				藻			藻
觉					觉		觉	觉
	觉			觉			觉	觉
蚤		蚤	蚤	蚤		蚤	蚤	蚤
怎	怎			怎			怎	怎
赠				赠			赠	赠
			皂		ŋ			

摇摇说明:

(1) 𪛗 𪛗 韵尾互补。

(2) 短元音不与零韵尾配合。

(3) 圆唇主要元音不与 𪛗、𪛗 韵尾配合。

(4) 没有介音。

(5) 藻 藻 藻 藻 藻 韵母为老派广州话所无,只见于新派广州话。

(三) 声调(六个)

际读成 [ɛ] 韵尾 𪛗 𪛘 𪛙 𪛚 实际读成 [œ] 在韵尾 𪛗 𪛘 𪛙 前 𪛚 实际读成 [ɛ]

(猿) 韵尾 𪛗 𪛘 𪛙 只闭塞不破裂。

(源) 韵尾 𪛗 𪛘 𪛙 只闭塞不破裂。

(缘) 韵尾 𪛗 𪛘 𪛙 常可自由变调为 𪛚。 𪛚 多数只出现在新词语中。

(远) 第二音节中的 𪛗 𪛘 𪛙 𪛚 𪛛 𪛜 实际读音常弱化为 [ɔ] 𪛗 ɔ 𪛘 ɔ 𪛙 ɔ 𪛚 ɔ 𪛛 ɔ 𪛜 ɔ。

(苑) 韵尾 𪛗 𪛘 𪛙 有两个变体 𪛚 后为 [ɣ] , ɔ 后为 [œ]。

(三) 无辨义声调 只有习惯音高。

研究方法。运用邢公畹先生首创的语义比较法论证汉语和藏语的同源字。语义比较法是以音韵学、训诂学为主要工具的一种研究方法。它的操作程序就汉语和藏语的历史比较来说可以简述如下：

首先求出汉语一个字的上古音形式 然后到藏文中查找有没有跟它相对应的字。如果有 再看看汉语这个字有哪些同音不同义的字 然后再查找这些同音不同义的字在藏文中是否也能找到相对应的字。如果能 就可以得到一组多层对应的字群。最后 把这些字在各自代表方言 (汉语广州话和藏语夏河话) 中的形式联系起来 从中可以观察到语言演化的痕迹。这样一组字群就构成了“同音异义”的对应。例如：

藏语 𪛗 𪛘 𪛙 (ng, 𪛗 𪛘 𪛙 的命令式) “杀”和 𪛗 𪛘 𪛙 (ng, 𪛗 𪛘 𪛙 的动词) “担负”, 这两个义项可以分别跟汉语“戡”和“堪”对应。员杀。《说文·戈部》：“戡 刺也。”𪛗 担负 (古)。《玉篇·土部》：“堪 任也。”《左传·文公二年》：“书士穀 堪其事也。”这样 可以列出对应式：

{ 广州 𪛗 𪛘 𪛙 摇摇 约 𪛗 𪛘 𪛙 摇摇 “戡” 摇摇 夏河 𪛗 𪛘 𪛙 摇摇 约 𪛗 𪛘 𪛙 摇摇 “杀”
广州 𪛗 𪛘 𪛙 约 𪛗 𪛘 𪛙 “堪” : 夏河 𪛗 𪛘 𪛙 约 𪛗 𪛘 𪛙 “担负”

用同样的操作程序 汉语一个多义字在藏文中找到相对应的多义字 (也可能是汉语几个同族字对应藏文一个多义字 反之亦然) 这组字就构成了“同形多义”的对应。例如：

藏语 𪛗 𪛘 𪛙 (ng, 𪛗 𪛘 𪛙 的动词) “黑暗”、“朦胧”和 𪛗 𪛘 𪛙 (ng, 𪛗 𪛘 𪛙 的动词) “欺骗”, 这三个义项可以跟汉语“蒙”对应。员黑暗、朦胧 (《达》)。《书·洪范》：“乃命卜筮 曰雨 曰霁 曰蒙 曰驿 曰克 曰贞 曰悔 凡七卜。”孔传：“蒙 阴暗。”𪛗 欺骗 (《格》)。《左传·昭公二十七年》：“郟氏、费氏自以为王 专祸楚国 弱寡王室 蒙王与令尹以自利也。”猿愚昧。《易·蒙》：“匪我求童蒙 童蒙求我。”孔颖达疏：“蒙者 微昧暗弱之名。”这样 可以列出对应式：

{ 广州 𪛗 𪛘 𪛙 摇摇 约 𪛗 𪛘 𪛙 摇摇 “蒙” 摇摇 摇摇 夏河 𪛗 𪛘 𪛙 摇摇 约 𪛗 𪛘 𪛙 摇摇 “黑暗”
广州 𪛗 𪛘 𪛙 约 𪛗 𪛘 𪛙 “蒙” : 夏河 𪛗 𪛘 𪛙 约 𪛗 𪛘 𪛙 “欺骗”
广州 𪛗 𪛘 𪛙 约 𪛗 𪛘 𪛙 “蒙” : 夏河 𪛗 𪛘 𪛙 约 𪛗 𪛘 𪛙 “愚昧”

如果汉语两个音形不同又有联系的同义字 在藏文中找到两个相对应的同义字 就构成了一组“同义异形”的对应。例如：

藏语 𪛗 𪛘 𪛙 (ng, 𪛗 𪛘 𪛙 的动词) “弯曲”, 可以跟汉语“句”对应。藏语 𪛗 𪛘 𪛙 (ng, 𪛗 𪛘 𪛙 的动词) 组词 位置一般在双音节词的后一音节。如 𪛗 𪛘 𪛙 鱼钩。《说文·句部》：“句 曲也。”《周礼·考工记·庐人》：“句 兵欲无弹。”

藏语 g, 𪛗 𪛘 𪛙 (ng, 𪛗 𪛘 𪛙 的动词) “弯曲”, 可以跟汉语“局”对应。《玉篇·口部》：“局 曲也。”《诗·小雅·正月》：“谓天盖高 不敢不局。”这样 可以列出对应式：

{ 广州 𪛗 𪛘 𪛙 摇摇 约 𪛗 𪛘 𪛙 摇摇 “句” 摇摇 摇摇 夏河 𪛗 𪛘 𪛙 摇摇 约 𪛗 𪛘 𪛙 摇摇 “弯曲”
广州 𪛗 𪛘 𪛙 约 g, 𪛗 𪛘 𪛙 “局” : 夏河 𪛗 𪛘 𪛙 约 g, 𪛗 𪛘 𪛙 “弯曲”

如果汉语两个音形不同又有联系的同义字,在藏文中找到一个相对应的字(如,汉语同义字的两个不同声母分别对应藏文一个字复辅音声母的不同部分),就构成了一组“表层多重”的对应(“表层多重”对应是本书根据汉语藏语历史比较的实际特加的)。例如:

藏语 g^{ལྷོ་གྲོ་ལོ་}(古)“穿透”,可以跟汉语“穿”、“贯”对应。《说文·穴部》:“穿,通也。”《诗·召南·行露》:“谁谓鼠无牙,何以穿我墉?”《广雅·释言》:“贯,穿也。”《易·剥》:“贯鱼,以宫人宠。”现代汉语有“贯穿”一词。这样,可以列出对应式:

{ 广州 𠵼^𠵼 𠵼^𠵼 约 𠵼^𠵼 𠵼^𠵼 “穿” 𠵼^𠵼 𠵼^𠵼 夏河 𠵼^𠵼 𠵼^𠵼 约 g^{ལྷོ་གྲོ་ལོ་} “穿透”
 { 广州 𠵼^𠵼 𠵼^𠵼 约 𠵼^𠵼 𠵼^𠵼 “贯” : 夏河 𠵼^𠵼 𠵼^𠵼 约 g^{ལྷོ་གྲོ་ལོ་} “穿透”

上述操作程序是从汉语到藏语,反过来从藏语到汉语也行。

“同音异义”对应和“同形多义”对应可以归为一类,都是通过两个或两个以上不同义项的对应来增强“语音对应规律”的约束力。“同义异形”对应和“表层多重”对应可以归为一类,都是通过同义字将一组字联系起来,用语音上的多重对应来加强“语音对应规律”的约束力。

“同音异义”对应和“同形多义”对应可以用甲公式表示,它们的变式可以用乙公式表示,“同义异形”对应可以用丙公式表示,“表层多重”对应可以用丁公式表示:

甲公式 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 乙公式 𠵼 𠵼

{ 悦^云: 栽^云 𠵼 𠵼
 { 悦^云: 栽^云 𠵼 𠵼

{ 悦^云: 栽^云 𠵼 𠵼
 { 悦^云: 栽^云 𠵼 𠵼

丙公式 𠵼 𠵼

丁公式

{ 悦^云: 栽^云 𠵼 𠵼
 { 悦^云: 栽^云 𠵼 𠵼

{ 悦^云: 栽^云 𠵼 𠵼
 { 悦^云: 栽^云 𠵼 𠵼

公式中的悦代表汉语的一个字的音形,栽代表藏语的一个字的音形,酝代表字义,小写的泽代表细微差别,冒号“:”代表两个字的对应关系,大括号“{”代表一组对应关系。

在一组汉语藏语同源字对应式的后面,如果有可能,将列出其他藏缅语言同源字的各种形式,以供比较参考。

韵·宥韵》：“旧，故也。”《诗·大雅·文王》：“周虽旧邦，其命维新。”**𠄎**咳嗽（恪）。《说文·欠部》：“**𠄎**，𠄎气也。”《左传·昭公二十四年》：“余左顾而欬，乃杀之；又顾而笑，乃止。”这样，可以列出对应式：

{ 广州 **𠄎** 摇摇 约 **g** **𠄎** 摇摇 “旧” 摇摇 夏河 **𠄎** 摇摇 约 **h** **𠄎** 泽(𠄎) 摇摇 “陈旧”
 { 广州 **𠄎** 𠄎 约 **𠄎** **g** 𠄎 “**𠄎**” : 夏河 **𠄎** 𠄎 约 **h** **𠄎** 泽(𠄎) “咳嗽”

员藏语 **𠄎** 有“崇高”、“深奥”和“天、天空”三个义项可以跟汉语“穹”对应。员崇高。《玉篇·穴部》：“穹，高也。”《文选·司马相如长门赋》：“正殿块以造天兮，郁并起而穹崇。”**𠄎**深奥（恪）。《文选·班固西都赋》：“其扬则崇山隐天，幽林穹谷。”**𠄎**天、天空。《尔雅·释天》：“穹，苍苍，天也。”《诗·大雅·桑柔》：“靡有旅力，以念穹苍。”这样，可以列出对应式：

{ 广州 **𠄎** 摇摇 约 **𠄎** 摇摇 “穹” 摇摇 夏河 **𠄎** 摇摇 约 **𠄎** 摇摇 “崇高”
 { 广州 **𠄎** 约 **𠄎** “穹” : 夏河 **𠄎** 约 **𠄎** “深奥”
 { 广州 **𠄎** 约 **𠄎** “穹” : 夏河 **𠄎** 约 **𠄎** “天”

员原藏语 **𠄎** 侍从”、**𠄎**（等待”、“依靠”和 **𠄎**（**𠄎** 的命令式）“看”这四个义项可以跟汉语“侍”或“眈”对应。员侍从。《论语·先进》：“闵子侍侧，阊闾如也。”邢昺疏：“卑在尊侧曰侍。”《广韵·志韵》：“侍，从也。”宋玉《风赋》：“楚襄王游于兰台之宫，宋玉、景差侍。”**𠄎**等待。《仪礼·士昏礼》：“媵侍于户外，呼则闻。”郑玄注：“今文侍作待。”**𠄎**依靠。《马王堆汉墓帛书·经法·亡论》：“守国而侍其地险者削，用国而侍其强者弱。”**𠄎**看。《仿言》卷七：“眈，逗也。南楚谓之𠄎，西秦谓之眈。”郭璞注：“逗，即今住字也。眈谓住视也。”《说文·目部》：“眈，直视也。”《楚辞·九章·思美人》：“思美人兮，揽涕而眈眈。”这样，可以列出对应式：

{ 广州 **𠄎** 摇摇 约 **𠄎** 摇摇 “侍” 摇摇 夏河 **𠄎** 摇摇 约 **𠄎** 摇摇 “侍从”
 { 广州 **𠄎** 约 **𠄎** 𠄎 “侍” : 夏河 **𠄎** 约 **𠄎** “等待”
 { 广州 **𠄎** 约 **𠄎** 𠄎 “侍” : 夏河 **𠄎** 约 **𠄎** “依靠”
 { 广州 **𠄎** 约 **𠄎** 𠄎 “眈” : 夏河 **𠄎** 约 **𠄎** “看”

（注 汉语“寺”（**𠄎**）可以跟藏语 **𠄎** 侍从”对应。《诗·大雅·瞻卬》：“时维妇寺。”毛传：“寺，近也。”孔颖达疏：“寺即侍之。侍御者必近其旁，故以寺为近。”汉语“寺”（**𠄎**）和“侍”（**𠄎**）可以跟藏语 **𠄎** “依靠”对应。《马王堆汉墓帛书·老子甲本·德经》：“弗有也，为而弗寺也。”寺通侍。《说文·心部》：“侍，赖也。”《诗·小雅·蓼莪》：“无母何恃？”《商君书·农战》：“国待农战而安，主待农战而尊。”汉语“待”（**𠄎**）可以跟藏语 **𠄎** “等待”对应。《说文·彳部》：“待，竝也。”《易·归妹》：“愆期之志，有待而行也。”）

员藏语 **𠄎** 泽(𠄎)（现在式）有“捧”、“支撑”和“去、走”三个义项可以跟汉语“持”或“之”对应。员捧。《说文·手部》：“持，握也。”《战国策·赵策四》：“媼之送燕后也，持其踵为之泣。”**𠄎**支撑。《庄子·渔父》：“左手据膝，右手持颐以听。”**𠄎**去、走。甲骨文有“之”字（注 这个“之”是指文字，下同），字形像人足在地上走。《尔雅·释诂上》：“之，往也。”《诗·邶风·载驰》：“百尔所思，不如我所之。”《孟子·滕文公上》：“滕文公为世子，将之楚，过宋而见孟子。”这样，可以列出对应式：

{ 广州 𦉳 摇摇 约 𦉳 摇摇 “持” 摇摇 摇摇夏河 𦉳 摇摇 约 𦉳 泽 (𦉳) 摇摇 “捧”
 { 广州 𦉳 摇摇 约 𦉳 摇摇 “持” : 夏河 𦉳 摇摇 约 𦉳 泽 (𦉳) “支撑”
 { 广州 𦉳 摇摇 约 𦉳 摇摇 “之” : 夏河 𦉳 摇摇 约 𦉳 泽 (𦉳) “去、走”

亲属语言比较：

去 墨脱门巴 𦉳 景 颇 泽 独龙 𦉳 怒 苏 怒 𦉳 彝 (巍山) 𦉳 (《黄》第 𦉳 号)。
 走 墨脱门巴 𦉳 独龙 𦉳 格曼 僜 彝 (南华) 泽 纳西 𦉳 克伦 𦉳 (《黄》第 𦉳 号)。

员 近 藏语 𦉳 (𦉳) “忍受、忍耐”和 𦉳 (𦉳) (现在式) “隐匿 瞒藏”这两个义项可以分别跟汉语“耐”和“匿”对应。员 忍受、忍耐。《广韵·代韵》：“耐 忍也。”《荀子·仲尼》：“能耐任之 则慎行此道也。”杨倞注：“耐 忍也。”圆 隐匿。《广雅·释诂四》：“匿 藏也。”《国语·周语中》：“武不可觊 文不可匿。”韦昭注：“匿 隐也。”这样，可以列出对应式：

{ 广州 𦉳 摇摇 约 𦉳 摇摇 “耐” 摇摇 摇摇夏河 𦉳 摇摇 约 𦉳 (𦉳) 摇摇 “忍耐”
 { 广州 𦉳 摇摇 约 𦉳 摇摇 “匿” : 夏河 𦉳 摇摇 约 𦉳 (𦉳) “隐匿”

员 近 藏语 𦉳 (𦉳) “失败、衰亡、破灭、遭殃”，可以跟汉语“崩、薨”对应。《广雅·释诂一》：“崩 坏也。”《诗·鲁颂·稷宫》：“不亏不崩。”郑玄笺：“亏、崩，皆毁坏也。”又，《尔雅·释诂下》：“崩 死也。”《书·大诰》：“武王崩 三监及淮夷叛。”《说文·死部》：“薨 公侯卒也。”《论语·宪问》：“君薨 百官总己以听于冢宰三年。”这样，可以列出对应式(表层多重)：

{ 广州 𦉳 摇摇 约 𦉳 摇摇 “崩” 摇摇 : 夏河 𦉳 摇摇 约 𦉳 (𦉳) 摇摇 “衰亡、破灭”
 { 广州 𦉳 摇摇 约 𦉳 摇摇 “薨” : 夏河 𦉳 摇摇 约 𦉳 (𦉳) 摇摇 “衰亡、破灭”

员 近 藏语 𦉳 母 牦 牛”和 𦉳 (𦉳) (现在式) “写、画”，可以分别跟汉语“犛”和“𦉳、理”对应。员 母牦牛。《说文·犛部》：“犛 西南夷长髦牛也。”《国语·楚语上》：“巴浦之犀、犛、兕、象 其可尽乎！”圆 写、画。《说文·文部》：“𦉳 微画也。”段玉裁注：“此谓微画之文曰𦉳也。”《荀子·正名》：“形体、色、理 以目异。”杨倞注：“理 文理也。”这样，可以列出对应式：

{ 广州 𦉳 摇摇 约 𦉳 摇摇 “犛” 摇摇 摇摇夏河 𦉳 摇摇 约 𦉳 摇摇 “母牦牛”
 { 广州 𦉳 摇摇 约 𦉳 摇摇 “𦉳” : 夏河 𦉳 摇摇 约 𦉳 (𦉳) 摇摇 “写、画”
 { 广州 𦉳 摇摇 约 𦉳 摇摇 “理” : 夏河 𦉳 摇摇 约 𦉳 (𦉳) 摇摇 “写、画”

(注 藏语 𦉳 为“图画、花纹” 𦉳 为“图画、花纹”。)

员 近 藏语 𦉳 母 牦 牛”可以分别跟汉语“犛”对应。《说文·犛部》：“犛 西南夷长髦牛也。”《国语·楚语上》：“巴浦之犀、犛、兕、象 其可尽乎！”《广韵》：犛 里之切，又莫交切。这样，可以列出对应式(表层多重)：

{ 广州 𦉳 摇摇 约 𦉳 摇摇 “犛” 摇摇 摇摇夏河 𦉳 摇摇 约 𦉳 摇摇 “母牦牛”
 { 广州 𦉳 摇摇 约 𦉳 摇摇 “犛” : 夏河 𦉳 摇摇 约 𦉳 摇摇 “母牦牛”

(注 又见于 𦉳)

员 近 藏语 𦉳 “母亲”、“表示阴性”和 𦉳 (𦉳) “根源、根本”，这三个义项可以跟汉语“母”对应。员 母亲。甲骨文有“母”字。《广韵·厚韵》：“母 父母。”《诗·邶风·日月》：

“父兮母兮，畜我不卒。”圆表示阴性。藏语如，g¹皂葬“歌女”，g¹皂葬“女演员”。《守汇·母部》：“禽兽之牝皆曰母。《孟子·尽心上》：‘五母鸡，二母彘。’”一些南方汉语方言有“牛母、马母、鸡母”等说法。猿根源、根本。《老子》第一章：“无名，天地之始；有名，万物之母。”这样，可以列出对应式：

{	广州 皂 ¹ 葬 ¹ 皂g ¹ 葬 ¹ “母”	夏河 皂 ¹ 葬 ¹ 约皂 ¹ 葬 ¹ “母亲”
	广州 皂 ¹ 葬 ¹ 皂g ¹ 葬 ¹ “母”	夏河 皂 ¹ 葬 ¹ 约皂 ¹ 葬 ¹ “表示阴性”
	广州 皂 ¹ 葬 ¹ 皂g ¹ 葬 ¹ “母”	夏河 皂 ¹ 葬 ¹ 约皂 ¹ 葬 ¹ “根本”

亲属语言比较：

母亲 羌皂¹，普米（兰坪）皂¹，道孚葬皂¹，却域皂¹，缅（书面语）a¹皂¹，缅（仰光）a¹皂¹，仙岛皂¹，彝（南华）葬皂¹，纳西。皂¹，纳木兹葬皂¹（《黄》第四册怨号）。

员¹藏语 遭¹葬¹（遭¹），有“出生、生育”、“爱护、保护”和“注视、看守”三个义项可以分别跟汉语“子”、“字”和“伺”对应。员出生、生育（现在式）。《释名·释亲属》：“子，孳也。相生蕃孳也。”《白虎通·爵》：“子者孳也。孳孳无已也。”圆爱护、保护。《玉篇·子部》：“字，爱也。”《左传·成公四年》：“楚虽大，非吾族也，其肯字我乎？”杜预注：“字，爱也。”猿注视、看守（现在式）。《说文·人部新附》：“伺，候望也。”韩非子·内储说上》：“吾闻数夜有乘辇车至李史门者，谨为我伺之。”这样，可以列出对应式：

{	广州 遭 ¹ 葬 ¹ 约* 遭 ¹ 葬 ¹ “子”	夏河 遭 ¹ 葬 ¹ 约遭 ¹ 葬 ¹ “生育”
	广州 遭 ¹ 葬 ¹ 约* 遭 ¹ 葬 ¹ “字”	夏河 遭 ¹ 葬 ¹ 约遭 ¹ 葬 ¹ “爱护”
	广州 遭 ¹ 葬 ¹ 约* 遭 ¹ 葬 ¹ “伺”	夏河 遭 ¹ 葬 ¹ 约遭 ¹ 葬 ¹ “注视”

（注：藏语 遭¹葬¹ 义为“爱怜”，遭¹葬¹ 义为“侄、孙子”，遭¹葬¹ 义为“侄女、孙女”，皂¹葬¹ 义为“亲近、和睦、友爱”。）

员¹藏语 遭¹葬¹（葬¹），有两个义项可以跟汉语“食”对应。员吃（敬语）。甲骨文有“食”字，字形像簋上有盖之形。这是盛食物的器具，故引申为“吃”或“食物”。《诗·魏风·硕鼠》：“硕鼠硕鼠，无食我黍。”圆食物。《诗·唐风·山有枢》：“子有酒食，何不日鼓瑟？”这样，可以列出对应式：

{	广州 遭 ¹ 葬 ¹ 约* 遭 ¹ 葬 ¹ “食”	夏河 遭 ¹ 葬 ¹ 约遭 ¹ 葬 ¹ “吃”
	广州 遭 ¹ 葬 ¹ 约* 遭 ¹ 葬 ¹ “食”	夏河 遭 ¹ 葬 ¹ 约遭 ¹ 葬 ¹ “食物”

员¹藏语 遭¹葬¹（葬¹）“工具、用具”、“武器”和 遭¹葬¹（葬¹）“手、动物的前肢或前腿”，这三个义项可以跟汉语“弋”或“翼”对应。员工具、用具。甲骨文有“弋”字，字形像下端尖锐之木槩。《说文·厂部》：“弋，槩也。像折木衰锐者形（从段注改）。”圆武器。《庄子·应帝王》：“鸟高飞以避矰弋之害。”又，《诗·郑风·女曰鸡鸣》：“将翱将翔，弋凫与鴈。”猿手、动物的前肢或前腿。《说文·飞部》：“翼，从羽，从习，习，翕也。……翼，篆文从羽。”《易·明夷》：“明夷于飞，垂其翼。”这样，可以列出对应式：

{	广州 遭 ¹ 葬 ¹ 约* 遭 ¹ 葬 ¹ “弋”	夏河 遭 ¹ 葬 ¹ 约遭 ¹ 葬 ¹ “工具”
	广州 遭 ¹ 葬 ¹ 约* 遭 ¹ 葬 ¹ “弋”	夏河 遭 ¹ 葬 ¹ 约遭 ¹ 葬 ¹ “武器”
	广州 遭 ¹ 葬 ¹ 约* 遭 ¹ 葬 ¹ “翼”	夏河 遭 ¹ 葬 ¹ 约遭 ¹ 葬 ¹ “手”

员¹藏语 遭¹葬¹（葬¹）“工具、用具”和 遭¹葬¹（葬¹）“手、动物的前肢或前腿”，这两个义项